

საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო

საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს
მიერ საჭირო დოკუმენტაციის თარგმნის მომსახურების შესყიდვის

სატენდერო დოკუმენტაცია

ქ. თბილისი - 2011 წელი

სარჩევი

1. ტექნიკური და საკვალიფიკაციო მოთხოვნები.....	3
2. ტექნიკური დავალება.....	5
3. რეკვიზიტები.....	6
4. ფასების ცხრილი.....	7
5. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი	8
6 აფიდავიტი.....	13

1. ტექნიკური და საკვალიფიკაციო მოთხოვნები

1.1 პრეტენდენტებმა ტექნიკური დოკუმენტაციის სახით სისტემაში უნდა ატვირთონ შემდეგი დოკუმენტები და ინფორმაცია:

- ა) რეკვიზიტები დანართი 1-ს შესაბამისად.
- ბ) ფასების ცხრილი დანართი 2-ის შესაბამისად.
- გ) არანაკლებ 2 წლის განმავლობაში ანალოგიური მომსახურების გაწევის შესახებ ინფორმაცია.
- დ) პრეტენდენტის უფლებამოსილი პირის მიერ ხელმოწერილი დასტური იმის თაობაზე, რომ ტენდერში გამარჯვების შემთხვევაში მომსახურება გაწეული იქნება წინამდებარე დოკუმენტაციაში მოცემული ტექნიკური დავალების შესაბამისად.

შენიშვნა: სავალდებულოა სისტემაში ატვირთული ნებისმიერი დოკუმენტი ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული იყოს პრეტენდენტის შესაბამისად უფლებამოსილი პირის მიერ, ხოლო სისტემაში ატვირთულ ნებისმიერ უცხოენოვან დოკუმენტს უნდა ახლდეს შესაბამისი ქართული თარგმანი, დამოწმებული არსებული კანონმდებლობის შესაბამისად.

1.2 სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონული სისტემაში სატენდერო წინადადების (ტექნიკური დოკუმენტაციისა და სატენდერო წინადადების ფასი) წარდგენით პრეტენდენტი ავტომატურად გამოხატავს თანხმობას ამ პუნქტის „ა“-„ვ“ ქვეპუნქტებში განსაზღვრულ მოთხოვნებზე.

- ა) ანგარიშსწორებისათვის შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის უნდა გაფორმდეს მიღება-ჩაბარების აქტი. მიმწოდებელი ვალდებულია მიაწოდოს შემსყიდველს თანმხლები დოკუმენტაცია. ანგარიშსწორება მოხდება შემსყიდველის მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან 15 სამუშაო დღის განმავლობაში;
- ბ) წინასწარი გადახდის მექანიზმი არ გამოიყენება;
- გ) სატენდერო წინადადება უნდა მოქმედებდეს მისი სისტემაში ატვირთვის დღიდან არანაკლებ 30 კალენდარული დღის განმავლობაში;
- დ) ტენდერში გამოყენებული იქნება სატენდერო წინადადების უზრუნველყოფის გარანტია (ელექტრონული გარანტია) სატენდერო განცხადებაში მითითებული სავარაუდო ღირებულების 1%-ის ოდენობით, რომლის მოქმედების ვადა განისაზღვრება მინიმუმ 30 კალენდარული დღით, ტენდერისათვის სტატუსის – „წინადადების მიღება დაწყებულია“ მინიჭების ეტაპიდან;
- ე) პრეტენდენტს არ აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.

ვ)სატენდერო წინადადებაში საერთო და ერთეულის ფასი გამოსახული უნდა იყოს ყველა ხარჯისა და საქართველოს კანონმდებლობით დაწესებული გადასახადის გათვალისწინებით.

1.3 გამარჯვებულმა პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი შემდეგი დოკუმენტები:

იურიდიული პირისათვის და ინდივიდუალური მეწარმისათვის

(საჯარო სამართლის იურიდიული პირი ქვემოთ მოყვანილი მონაცემებს წარმოადგენს მისთვის მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი თავისებურებებიდან გამომდინარე, ხოლო არარეზიდენტი პირი წარმოადგენს ქვემოთ მოყვანილი მონაცემებით გათვალისწინებული არსის მქონე დოკუმენტებს უცხო ქვეყნის შესაბამისი ორგანოდან, თარგმნის და დამოწმებულს კანონმდებლობით დადგენილი წესით):

ა)ცნობა შესაბამისად უფლებამოსილი ორგანოდან, რომ პრეტენდენტის მიმართ არ მიმდინარეობს გადახდისუუნარობის საქმის წარმოება;

ბ)ამონაწერი მეწარმეთა და არასამეწარმეო (არაკომერციული) იურიდიულ პირთა რეესტრიდან;

გ)ცნობა მეწარმეთა და არასამეწარმეო (არაკომერციული) იურიდიულ პირთა რეესტრიდან რომ არ ხორციელდება პრეტენდენტი იურიდიული პირის რეორგანიზაცია ან ლიკვიდაცია;

ფიზიკური პირებისათვის:

პირადობის მოწმობის ან პასპორტის ასლი.

შენიშვნა: საკვალიფიკაციო მოთხოვნებით გათვალისწინებული ადმინისტრაციული ორგანოებიდან წარმოსადგენი დოკუმენტები (პუნქტი 1.3) გაცემული უნდა იყოს ტენდერისათვის სტატუსის – „ტენდერი გამოცხადებულია“ მინიჭების შემდეგ. აღნიშნული დოკუმენტები წარმოდგენილი უნდა იქნეს მხოლოდ გამარჯვებული პრეტენდენტის მიერ, შემსყიდველი ორგანიზაციის წერილობითი მოთხოვნის შესაბამისად. პრეტენდენტის მიერ ადმინისტრაციული ორგანოებიდან წარმოსადგენი საკვალიფიკაციო მონაცემების წარმოდგენა შემსყიდველ ორგანიზაციაში ხორციელდება სისტემის გამოყენების გარეშე, წერილობითი ფორმით. პრეტენდენტის მიერ საკვალიფიკაციო მონაცემების წარმოდგენლობის ან/და ხარვეზის მქონე მონაცემების წარმოდგენის შემთხვევაში სატენდერო კომისია მოახდენს ამ პრეტენდენტის დისკვალიფიკაციას.

2. ტექნიკური დავალება

2.1 მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს დოკუმენტაციის თარგმნის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ქართულიდან უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, რუსული და სხვა) და პირიქით.

2.2 ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება არანაკლებ 2000 ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე გვერდი, შრიფტი ზომით 12.

2.3 შემსრულებელმა უნდა უზრუნველყოს ერთი სტანდარტული გვერდის თარგმნა გონივრულ ვადაში, არაუმეტეს 1 საათისა.

2.3 აღნიშნული მომსახურების გაწევა მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ხელშეკრულების ძალაში შესვლის დღიდან 2011 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

2.4 მიმწოდებელმა ასევე უნდა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ წარდგენილი სპეციფიკური ტექსტების თარგმნა.

2.5 დოკუმენტაციის თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ.

2.6 წლის განმავლობაში სათარგმნი გვერდების სავარაუდო რაოდენობა შეადგენს 580 ცალს. ანგარიშსწორება განხორციელდება ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შესაბამისად.

2.7 შემსყიდველის მიერ სათარგმნი მასალის მიწოდება განხორციელდება საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს მეილის მეშვეობით (tparchukashvili@economy.ge).

2.8 მიმწოდებელი ვალდებულია ნათარგმნი მასალა ამოებჭდილი და ელექტრონული ვერსიის სახით მიღება-ჩაბარების აქტთან ერთად წარუდგინოს შემსყიდველს შემდეგ მისამართზე (ქ. თბილისი, ჭანტურიას ქ. №12).

შესყიდვის სავარაუდო ღირებულებაა 7 000 ლარი

3. დამატებითი ინფორმაცია შეგიძლიათ მიიღოთ შემდეგი საკონტაქტო პირებისაგან:

სატენდერო კომისიის აპარატის წევრები:

ვალერი კობხეიძე: ტელ: 99 10 76

ოთარ პეტრიაშვილი: ტელ: 99 10 76

1. რეკვიზიტები:

პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება:

ხელმძღვანელის სახელი და გვარი:

პრეტენდენტის იურიდიული ან/და ფაქტიური მისამართი:

საიდენტიფიკაციო კოდი:

პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი:

ელექტრონული მისამართი:

ბანკის კოდი:

ანგარიშსწორების ანგარიში:

ანგარიშის ნომერი:

2.სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში შემოთავაზებული
სატენდერო წინადადების ფასი:

პრეტენდენტის ხელმოწერა _____

და ბეჭედი

ფასები ცხრილი

მომსახურების დასახელება	გვერდების რაოდენობა	ერთი გვერდის თარგმნის ღირებულება	საერთო ღირებულება
უცხოენოვანი (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, რუსული და სხვა) დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით	580		

პრეტენდენტის ხელმოწერა _____

და ბეჭედი

ხელშეკრულება № ____

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

წინამდებარე დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტს, რომელიც დაიდება გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად გამარჯვებულ პრეტენდენტთან. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობები დაზუსტდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების შესაბამისად, რომელიც ამავდროულად თანდართული ექნება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი

ქ. თბილისი

2011 წელი

ერთი მხრივ, საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი მისი სახელმწიფო შესყიდვების დეპარტამენტის უფროსის ხელის ბენდელიანის სახით და მეორე მხრივ, _____ (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის _____ სახით, სახელმწიფო შესყიდვების კანონის და მიმწოდებლის სატენდერო წინადადების საფუძველზე, სახელმწიფო შესყიდვების კანონის და მიმწოდებლის სატენდერო წინადადების საფუძველზე, N SPA----- ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად დებენ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტება

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს საქონლის მიწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „საქონელი“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

1.7. „ტექნიკური დავალება“ - N SPA----- გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის სატენდერო დოკუმენტაციის ტექნიკური დავალება, რომელიც დაერთვება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

2. ხელშეკრულების საგანი

საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროსათვის საჭირო დოკუმენტაციის თარგმნის მომსახურების შესყიდვა.

3. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება

3.1. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება შეადგენს ლარს.

3.2. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება მოიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.

4. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

4.1. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების წესით ეროვნულ ვალუტაში.

4.2. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება მხარეთა მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის შემდეგ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტისა და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის საფუძველზე.

4.3. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტზე შემსყიდველის მიერ ხელმოწერიდან 15 კალენდარული დღის განმავლობაში.

5. საქონლის მიღება-ჩაბარების წესი

5.1. მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ კანონმდებლობით დადგენილი წესით განსაზღვრული მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

5.2. შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმომწერი პირია -----
-----.

6. საქონლის მიწოდების ადგილი და ვადა

- 6.1. მომსახურების გაწევა განხორციელდება 2011 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.
- 6.2. ნათარგმნი და დამოწმებული დოკუმენტაცია წარმოდგენილი უნდა იყოს შემსყიდველის მისამართზე (ქ. თბილისი ჭანტურიას ქ. №12).

7. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

- 7.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის ინსპექტირება.
- 7.2. შემსყიდველი ვალდებულია უზრუნველყოს მიწოდებული საქონლის ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.
- 7.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს საქონლის ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.
- 7.4. მიმწოდებელი ვალდებულია მიაწოდოს საქონელი სათანადო ხარისხით.

8. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

- 8.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება), რომლის მიზანია საქონლის შესაბამისობის დადგენა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და შემსყიდველის მოთხოვნებთან.
- 8.2. ხელშეკრულების 8.1 პუნქტით გათვალისწინებულ კონტროლს (ინსპექტირებას) შემსყიდველის მხრიდან განახორციელებს -----.

9. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

- 9.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.
- 9.2. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10 (ათი) პროცენტს, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.
- 9.3. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.4 მხარე ვალდებულია არანაკლებ 5 კალენდარული დღით ადრე წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს 10.3 პუნქტით გათვალისწინებულ გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ

10.5. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლო ს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის - - - - - და მოქმედებს 2011 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

მხარეთა რეკვიზიტები:

შემსყიდველი:

მიმწოდებელი:

აფიდავიტის ფორმა

აფიდავიტი

სატენდერო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე

გამოცხადებულ ტენდერში მონაწილეობის მიღების მიზნით, ვადასტურებ, რომ ჩემს მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება შემუშავებულია კონკურენტისგან დამოუკიდებლად. ასევე ვადასტურებ, რომ:

* ჩემთვის ცნობილია, რომ სატენდერო წინადადება დისკვალიფიცირებულ იქნება, თუ აღმოჩნდა, რომ აფიდავიტში მოცემული ინფორმაცია არის ცალბი ან/და ცრუ;

* უფლებამოსილი ვარ პრეტენდენტის მიერ, ხელი მოვანერო ამ აფიდავიტს და წარვადგინო ეს სატენდერო წინადადება;

* ნებისმიერ პირი, რომლის ხელმოწერაც დაფიქსირებულია სატენდერო წინადადებაზე, შესაბამისად უფლებამოსილია პრეტენდენტის მიერ;

* ჩემთვის ცნობილია რომ ტერმინი "კონკურენტი" აფიდავიტის მიზნებიდან გამომდინარე, გულისხმობს ნებისმიერ პირს, რომელიც შესაძლებელია იყოს პრეტენდენტი ან/და წარადგინოს სატენდერო წინადადება ამ ტენდერში;

* მატერიალური გამორჩენის ან უპირატესობის მიღების მიზნით პრეტენდენტსა და კონკურენტს შორის არ წარმოებულია კონსულტაცია, კომუნიკაცია, შეთანხმება ან მოლაპარაკება შემდეგ საკითხებთან დაკავშირებით:

- სატენდერო წინადადების ფასი;
- სატენდერო წინადადების ფასის გამოთვლის მეთოდი, კოეფიციენტი ან ფორმულა;
- სატენდერო წინადადების წარდგენა ან წარდგენისგან თავის შეკავება;
- ისეთი სატენდერო წინადადების განზრახ წარდგენა, რომელიც არ აკმაყოფილებს გამოცხადებული ტენდერის პირობებს;
- შესყიდვის ობიექტის ხარისხი, მოცულობა, ტექნიკური პირობები ან მიწოდების დეტალები, რომელთაც ეხება სატენდერო წინადადება;

* სატენდერო წინადადების პირობები პრეტენდენტს წინასწარი განზრახვით, პირდაპირ ან არაპირდაპირ, არ გაუმჟღავნებია ან/და არ გაუმჟღავნებს კონკურენტს სატენდერო წინადადების განსაჯარობის მომენტამდე.

გავეცანი ამ აფიდავიტის შინაარსს და ვადასტურებ წარმოდგენილი ინფორმაციის უტყუარობას.

სახელმწიფო შესყიდვების მიზნებისთვის, აფიდავიტი წარმოადგენს სატენდერო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე წერილობით დოკუმენტს, რომლის ხელმოწერა, პრეტენდენტის სახელით, ადასტურებს დოკუმენტში მითითებული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობას და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით პასუხს აგებს აღნიშნული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობაზე. აფიდავიტით განსაზღვრული პირობების დარღვევა იწვევს სისხლის-სამართლებრივ პასუხისმგებლობას საქართველოს სისხლის სამართლის კოდექსის 195¹ მუხლის შესაბამისად.